

CENTRE FOR MEDIEVAL STUDIES

FRENCH READING EXAMINATION – 14 April 2014

Translate both passages (including the titles) into good English. Do not provide alternative translations of any words or phrases.

*Dictionaries **MAY** be used. **NO PENCILS ALLOWED.** TIME: 2.5 hours.*

1. Hérésie et inquisition dans le Midi de la France

L'inquisition sert l'affirmation du pouvoir universel du pape et lui permet d'intervenir en tous lieux, en raison de la foi dont il est le gardien ; c'est une arme de la théocratie. Sa mise en place et son développement, en même temps qu'ils répondent aux crises que suscite la rupture de l'unité religieuse, participent à la fois d'une concurrence et d'une complémentarité des pouvoirs dans l'Europe occidentale du XIII^e siècle.

Si la papauté entre en compétition, voire parfois en opposition, avec les princes temporels, il reste qu'en France méridionale la monarchie collabore constamment avec l'inquisition. Collusion essentielle, signalant que la poursuite des dissidents tient à des motifs politiques et sociaux, confondus avec des raisons religieuses. [...]

Formés dans les universités ou les *studia* des ordres mendiants, les inquisiteurs mettent en œuvre dans leur mission les techniques intellectuelles nouvelles qu'ils ont apprises au cours de leurs études. Elles les rendent redoutables. L'inquisition se révèle bien plus efficace que les violences des croisés. Elle détruit les solidarités en opérant, en quelque sorte, des « frappes chirurgicales ». Elle ne met en cause que certaines familles, certaines personnes, dont les voisins ou les proches s'écartent, par crainte ou par hostilité : le caractère fortement minoritaire de la dissidence la fragilise de toute évidence, dès que la répression systématique s'engage, car la masse des méridionaux demeure fidèle à l'orthodoxie, fait capital.

2. Le dictionnaire de l'ancien français d' A. J. Greimas

L'organisation d'un dictionnaire didactique de dimensions réduites est en soi une gageure : il s'agit, en introduisant le plus de mots et de sens, de donner à leur sujet le maximum de renseignements en utilisant le minimum de place. Les procédés qui ont été choisis pour y parvenir sont de plusieurs sortes :

La réunion des mots en familles, tout en constituant un gain de place appréciable, est aussi un moyen indirect de précision de leur sens, le jeu de dérivation permettant aux mots de se définir les uns par les autres et faisant ressortir leur champ de signification et les sens principaux : l'utilisateur est donc invité, chaque fois que le sens d'un mot fait difficulté, à relire l'ensemble de l'article consacré à sa famille.

[...]

Une dérogation importante à cette règle d'économie a été faite en faveur de mots préfixés. Au souvenir de la perte de temps que constitue pour un médiéviste débutant la nécessité de feuilleter le dictionnaire à la recherche des renvois, on a tenu à accompagner les verbes préfixés ordinaires d'une brève indication de leur sens.

1. Jean-Louis Biget, *Hérésie et inquisition dans le midi de la France*, Paris, Picard, 2007, p. 30.
2. Algirdas Julien Greimas, *Dictionnaire de l'ancien français jusqu'au milieu du XIV^e siècle*, Paris, Larousse, 1980, p. VII.